

## Referenzprojekte

### Magazine, Werbematerial, Unternehmenskommunikation:

- ✓ Ardex: *Anzeigen, Folder, Mitarbeiterzeitung, Case Studies, Newsletter ...* (L)
- ✓ B + S Banksysteme: *Bedienungsanleitungen* (L)
- ✓ Bazzoka Creative: *Flyer, Folder ...* (L)
- ✓ Bluforce (vormals A. Clodi): *Traisenpark-Express, Imagebücher, Anzeigen, Folder, Flyer ...* (L)
- ✓ Confiserie Berger: *Produktfolder, Kundenmagazin ...* (L)
- ✓ direktanlage.at: *Geschäftsberichte, Imagefolder ...* (L)
- ✓ EMCO: *Imagefolder, Kundenzeitung, Flyer, Website ...* (L)
- ✓ eyedea: *Websites, Kosmetikwerbetexte, Flyer, Speisekarten ...* (L)
- ✓ Fachhochschule Salzburg: *Jahresbericht, Folder, Inserate ...* (L)
- ✓ Falkensteiner Hotels: *Kataloge, Anzeigen, Preislisten, Presstexte ...* (L)
- ✓ Forum 1: *Ohooo (Kundenmagazin)* (L)
- ✓ Geislinger: *Lehrlingsfolder, Flyer* (L)
- ✓ Hanner Inc.: *Szenefachmagazin ...* (L)
- ✓ Hartberger: *Rezept-Folder* (L)
- ✓ Herald: *Themenführer, Bauen & Wohnen, Gesund & fit, Das Beste für ...* (L)
- ✓ hogast: *Imagefolder, Kompetenzbroschüre, hogast power faktor, hogast family Magazin, Geschäftsberichte ...* (L)
- ✓ Hotel Übergossene Alm: *Folder, Mailings, Kataloge ...* (L)
- ✓ ideenwerk: *Folder, Werbematerial, Imagebücher ...* (L)
- ✓ Immobilien Kurz: *stil&wert* (L)
- ✓ Jager PR: *Satzspiegel, CleanUp, Fit-Info, SonnenMoor, Factoring + More, On the line, Biogena (Kundenmagazine)* (L)
- ✓ Leitner Leinen: *Argumentarium, Magazin, Werbematerial ...* (L)
- ✓ Melitta: *Salesfolder, Flyer, Anzeigen ...* (L)
- ✓ Miele: *Prospekte, Folder, Broschüren, Kochbuch ...* (L)
- ✓ MVS: *Imagebroschüre, Kundenzeitung ...* (L)
- ✓ Nespresso: *Presstexte, Broschüren, Flyer ...* (E->D, L)
- ✓ Neuroth: *Imagebuch, Mitarbeiter-Lehrbuch ...* (L)
- ✓ Oö. Umweltamt: *Oö. Umweltbericht* (L)
- ✓ ÖGWG: *zentriert (Mitgliederzeitschrift)* (L)
- ✓ Parkhotel Igls: *Gästemagazin, Imagebroschüre, Preislisten* (L)
- ✓ Physiotherm: *Newsletters, Imagefolder ...* (L)
- ✓ Pichlmayrgut: *Sommer-/Winterfolder, ...* (L)
- ✓ Plenos: *Broschüren, Kundenmagazine ...* (L)
- ✓ Porsche: *Anzeigen, Folder, Mailings, porsche momentum (Kundenmagazin) ...* (L)
- ✓ Rahofer: *Suzuki Way of Life (Kundenmagazin, früher Family News), Geschäftsberichte, Kaindl Styleguides ...* (L)
- ✓ Red Bull Media House: *Schulungskatalog* (L)
- ✓ Reed Messe: *Folder, Einladungen, Mailings ...* (L)
- ✓ Rosenberger: *Newsletter, ...* (L)
- ✓ Salzburg AG: *Werbematerial Electrodrive ...* (L)
- ✓ Selva: *Kataloge, Anzeigen, Case Studies ...* (L)
- ✓ Skiny: *Cityguides, Lookbooks* (L)
- ✓ SLT: *Jahresbericht, Magazin Urlaubszeit, ...* (L)
- ✓ Swarovski: *Kataloge* (L)
- ✓ SV Österreich: *Kostformenkatalog, SV-Journal* (L)
- ✓ Tauern Spa: *Imagefolder, Preislisten, Seminarfolder ...* (L)
- ✓ TVB Obertauern: *Hotelfolder, Imagefolder, Hotelverzeichnis ...* (L)
- ✓ Vereinte Ärzte Salzburg: *Magazin* (L)
- ✓ via donau: *Folder* (L)
- ✓ Wenatex: *Produktkataloge, Kundenmagazine, Anzeiger, Programme ...* (L)
- ✓ Wiesner-Hager: *Prospekte, Mailings, Magazin contact ...* (L)
- ✓ Wirtschaftskammer Salzburg: *Folder, Anzeigen, ad.view (Magazin)* (L)

und viele weitere Geschäftsberichte, Hotelfolder, Magazine, Speisekarten, Websites ...

### Zeitschriften, Tageszeitungen:

- ✓ *Abenteuer Philosophie* (Zeitschrift, vierteljährlich), München/Graz, 2000 – 2012 (L)
- ✓ *Salzburger Volkszeitung* (Tageszeitung), Salzburg, Mai 1994 – Jan. 2005 (K)
- ✓ *SalzburgAnzeiger* (wöchentlich), Salzburg, 2004/2005 (K)
- ✓ *Swiss Ladies Drive* (Magazin, vierteljährlich), Walzenhausen/CH, 2008/2009 (L)
- ✓ *Befund Diabetes* (Magazin), GFMK/D, seit 2009 (L)

...

## Referenzprojekte

### Bücher

#### Belletristik:

- ✓ *Mondstaub*, van Eck Verlag/FL, 2016 (L/K)
- ✓ *Die Entführung*, van Eck Verlag/FL, 2010 (K)
- ✓ *Und es findet sich Leben unter dem Eis*, van Eck Verlag/FL, 2008 (L)
- ✓ *Wie viel wert ist Rosmarie V.?*, van Eck Verlag/FL, 2008 (L)
- ✓ *Mit einem Bein in Liechtenstein*, van Eck Verlag/FL, 2007 (K)
- ✓ *Schatten der Helix*, van Eck Verlag/FL, 2007 (K)

#### Biografie:

- ✓ *Das Zuhälterkind*, van Eck Verlag/FL, 2013 (L)
- ✓ *Irgendwie ist alles ein bisschen Sünde*, van Eck Verlag/FL, 2012 (L)
- ✓ *Seelisch verkrüppelt – ein Verdingkind erzählt*, van Eck Verlag/FL, 2011 (L)
- ✓ *Josef Gabriel Rheinberger*, van Eck Verlag/FL, 2007 (K)
- ✓ *Baron von Falz-Fein*, van Eck Verlag/FL, 2003 (L)
- ✓ Silvia Cranston: *Leben und Werk der Helena Blavatsky*, Verlag Adyar, Satteldorf/D, 1995 (Mitarbeit an Übersetzung E→D und L), Lektorat der überarbeiteten Neuauflage 2001

#### EDV:

- ✓ *Computerleicht*, McOffice, Salzburg, 1999 (L)

#### Frauenroman:

- ✓ *Auf ewige Freundschaft*, AmazonCrossing, 2016 (E→D)
- ✓ *Kaffee, Kuchen und ein Neuanfang*, AmazonCrossing, 2014 (E→D)
- ✓ *Bis du zurückkehrst*, AmazonCrossing, 2014 (E→D)

#### Geschichte/Politik/Wirtschaft:

- ✓ *Liechtenstein – Geschichte & Gegenwart*, van Eck Verlag/FL, 2005 (E→D), 2., überarbeitete Neuauflage 2015 (E→D)
- ✓ Fürst Hans-Adam II. von Liechtenstein: *Der Staat im 3. Jahrtausend*, van Eck Verlag/FL, 2010 (L)
- ✓ *Das Loibl-KZ – Die Geschichte des Mauthausen-Außenlagers am Loiblpass/Ljubelj*, Schriftenreihe der KZ-Gedenkstätte Mauthausen, hg. vom BMI, 2007 (L)
- ✓ *Kunst und Kultur im Konzentrationslager Mauthausen 1938-1945*, Ausstellungskatalog, Die Aussteller, 2007 (L)
- ✓ *Todo Ecuador – Kunst aus der Mitte der Welt*, Ausstellungskatalog, Feuerwehrmuseum Groß-St. Florian, 2006 (L)
- ✓ *Das sichtbare Unfassbare* (Katalog zur Mauthausen-Ausstellung), Mandelbaum Verlag (im Auftrag des Bundesministeriums für Inneres, Österreich), 2005 (F→D)
- ✓ *Frohe Botschaft und kritische Zeitgenossenschaft – Festschrift 125 Jahre evangelische Kirche im Fürstentum Liechtenstein*, van Eck Verlag/FL, 2005 (K)
- ✓ *Hellbrunn – Schloss, Park und Wasserspiele*, Schloss Hellbrunn, Salzburg, 2004 (K)

#### Gesundheit:

- ✓ Franziska Lipp: *Glück im Bauch – ein Fastentagebuch*, Parkhotel Igls, 2010 (L)
- ✓ Nina Sinnhuber: *Erfolgreich abnehmen – Gewicht halten* (E-Book), 2010 (L)
- ✓ *Infrarot – eine neue Perspektive in der Gesundheitsvorsorge*, im Auftrag von A. Clodi, Salzburg, erschienen im Kneipp Verlag, 2008 (L)
- ✓ *Schönheit von innen*, Lisa Löhner, 2001 (L)

#### Kinder/Jugendbuch:

- ✓ *Yssilo* (Fantasyroman), Baumhaus-Verlag, 2011 (L)
- ✓ *Liechtensteiner Sagen – neu erzählt*, van Eck Verlag/FL, 2011 (L)
- ✓ *Flugstein – ein Mellovien-Abenteuer* (Fantasyroman), E-Book, 2009 (L)
- ✓ *Der Clown sagte Nein*, minedition, 2007 (K/L)
- ✓ *Engel, Bär und Kugelmond*, minedition, 2007 (K/L)
- ✓ *MIKO-Serie, Bd. I-IV*, minedition, 2004 (K)
- ✓ *Robert Ingpen – Bilder erzählen Geschichten*, minedition, 2004 (K)
- ✓ *Die kleine Meerjungfrau*, minedition, 2004 (K)
- ✓ *Rickie und Henry*, minedition, 2004 (K/L)
- ✓ *Alice im Wunderland*, Verlag Neugebauer, Gossau, 1999 (Textbearbeitung)
- ✓ *Die Schlümpfe*, 4 Bde., 1996
- ✓ *Die Geschichte vom Rotkäppchen*, 1996
- ✓ *Die Geschichte vom Kleinen Däumling*, 1996
- ✓ *Mein bester Freund*, 4 Bde., 1995
- ✓ *Fabeln von La Fontaine*, 1995
- alle Editions Hemma, Chevron/Belgien (F→D)
- ✓ *Tim, der Ausreißer*, Verlag Neugebauer, Salzburg, 1992 (E→D)

## Referenzprojekte

### Kochbuch/Gastronomie:

- ✓ *GaultMillau Österreich*, im Auftrag von Renner Print und Media, seit 2009 (K)
- ✓ *Sweet as sugar*, Fackelträger Verlag, 2015 (L)
- ✓ *Brot*, Fackelträger Verlag, 2015 (L)
- ✓ *Mixed Emotions*, Fackelträger Verlag, 2015 (L)
- ✓ *Burger du Chef*, Fackelträger Verlag, 2015 (L)
- ✓ *Alles außer süß*, Fackelträger Verlag, 2015 (L)
- ✓ *Verrückt nach Marshmallows*, Fackelträger Verlag, 2015 (L)
- ✓ *Energie schöpfen aus der Naturküche*, van Eck Verlag/FL, 2008 (L)
- ✓ *Mit Liebe zur Koch-Kunst*, van Eck Verlag/FL, 2008 (Textredaktion)
- ✓ *Muffins & Teegebäck*, 1997 \*)
- ✓ *Beliebte Pasta-Gerichte*, 1997 \*)
- ✓ *Kochen für Kleinkinder*, 1997 \*)
- ✓ *Leckere Gebäck-Spezialitäten*, 1997
- ✓ *Pies & Puddings*, 1996
- ✓ *Köstliches Kleingebäck*, 1996
- ✓ *Lustige Kindertorten*, 1996 – alle 6: Könnemann, Köln (E→D), \*) Neuauflage im Karl Müller Verlag, Köln, 2003

### Krimi/Thriller:

- ✓ B. C. Schiller: *Alle müssen sterben*, E-Book, 2013 (L)
- ✓ B. C. Schiller: *Der schwarze Skorpion*, E-Book, 2013 (L)
- ✓ B. C. Schiller: *Freunde müssen töten*, E-Book, 2012 (L)
- ✓ B. C. Schiller: *Der Hundeflüsterer*, E-Book, 2012 (L)
- ✓ Julius Wintermanthel: *Die Schwarze Legende*, van Eck Verlag/FL, 2012 (L)
- ✓ B. C. Schiller: *Töten ist ganz einfach*, E-Book, 2010 (L)
- ✓ *Die Schwester*, van Eck Verlag/FL, 2002 (K/L)
- ✓ *Die Mordversionen*, van Eck Verlag/FL, 2002 (K)

### Kunst/Architektur:

- ✓ *Der gemalte Rücken*, van Eck Verlag/FL, 2006 (L)
- ✓ *Beauty now*, Hatje Cantz Verlag, Ostfildern-Ruit/D, 1999 (E→D)
- ✓ *Achtung Architektur*, Ritter Verlag, Klagenfurt, 1996 (E→D)
- ✓ *The Art of Ivan Gantschev*, Verlag Neugebauer, Salzburg, 1993 (D→E)
- ✓ *The Art of Kvetta Pacovska*, Verlag Neugebauer, Salzburg, 1992 (D→E)

### Philosophie/Esoterik:

- ✓ *Die Schule für Götter*, Eigenverlag, 2007 (Überarbeitung der Übersetzung aus dem Italienischen)
- ✓ *Erkenne dich selbst*, Verlag Neue Akropolis, München, 2006 (L)
- ✓ *Denken – neu denken*, Eigenverlag F. Soder-Feichtenschlager, 2005 (L)
- ✓ *Theben*, Verlag Neue Akropolis, Graz, 2002 (L)
- ✓ *Der Weg zum Glück – Sokrates und seine lebendige Philosophie*, Verlag Neue Akropolis, Graz, 2002 (L)
- ✓ *Der Held im Alltag*, Verlag Neue Akropolis, Graz, 2001 (L)
- ✓ *Geheimlehre – Studienausgabe*, Verlag Adyar, Satteldorf/D, 1999 (L)
- ✓ *Universal-Energie*, Firma Peichär, Salzburg, 1999 (E→D)

### Psychologie:

- ✓ *Die Wahrheit über Burnout*, Manz/D, 2000 (L)

### Ratgeber:

- ✓ *Geheimreport – So werden auch Sie Millionär*, Weltverlag, 2008 (L)
- ✓ *Toni Mathis – ein Leben in Bewegung*, van Eck Verlag/FL, 2007 (L)
- ✓ *Ich geb nicht auf*, van Eck Verlag/FL, 2005 (L)
- ✓ *Vom Tellerwäscher zum Millionär*, Welt Bestseller Verlag, 2005 (L)

### Tourismus:

- ✓ *Burg Mauterndorf: Burgführer*, 2015 (L)
- ✓ *Burg Hohenwerfen: Booklet für Kinder und Führer*, 2013 (L)
- ✓ *Hohensalzburg: Festungsführer*, 2012 (L)

### Legende:

- K: Korrektorat
- L: Lektorat
- D→E: Übersetzung aus dem Deutschen ins Englische
- E→D: Übersetzung aus dem Englischen (Amerikanischen) ins Deutsche
- F→D: Übersetzung aus dem Französischen ins Deutsche